

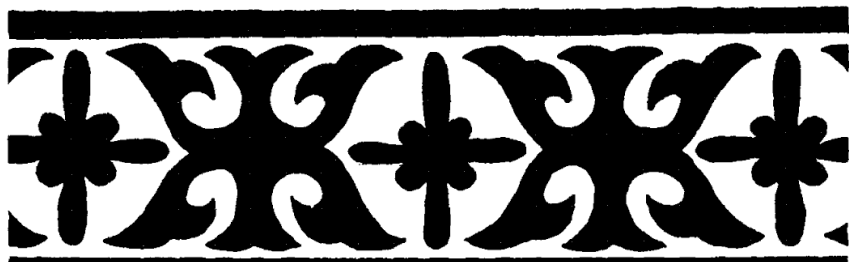
哈萨克族民间故事



哈萨克族民间故事

焦沙耶、张运隆等翻译整理

新疆人民出版社



哈萨克族民间故事

新疆人民出版社编辑出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 12.5 印张 8 插页 300 千字

1982 年 3 月第 1 版 1982 年 3 月第 1 次印刷

印数：1——40,000

统一书号：10098·107 定价：0.85 元

望和理想。这些传统的美德和美好的理想，在今天仍不失其夺目的光彩，是历代哈萨克族劳动人民留给我们的一笔珍贵的遗产。

哈萨克族是一个富于想象力的民族，这在他们的艺术创作中突出地表露了出来。

在人物塑造上，古代哈萨克族人民面对自然力的肆虐，渴望征服自然，于是幻想出能降龙伏虎、斩妖除魔，让辽阔的草原水草丰盛，使人民过上美好生活的各种英雄。这些幻想出来的英雄，不仅生下来几天就长成了一个小伙子，而且神力非凡，武艺出众，无论毒龙、猛虎、巨人、魔王都不是他们的对手。哈萨克族劳动人民强烈希望摆脱残酷的统治，过上和平幸福的生活，于是又创造出一些敢于反抗统治阶级的普通牧工。这些牧工淳朴、勇敢。他们的妻子也都是仙女一样的人物，不仅能预知国王的诡计，还了解魔王的致命处。这些普通牧工，依靠自己的勇敢和妻子的聪明智慧，战胜了欺压人民的统治者，或者干脆杀了荒淫无道的暴君，自己做了国王，公正地治理着草原。这些普通牧工和他们的妻子，虽然是现实生活中的人物，但他们的性格特征显然具有劳动人民理想中的英雄的成分。

在情节构思方面，借助丰富的想象把故事情节编织得突兀离奇，变幻多端。在《孤儿的八十句谎言和四十首谎言歌》中，一国之王竟然发出要人民一口气说出八十句谎言和唱出四十首谎言歌的命令，这确实是够古怪离奇的了，而更令人叫绝的是孤儿所说的八十句谎言和所唱的四十首谎言歌。它不仅有力地表现了孤儿的勇敢和智慧，深刻地揭示了当时一切都被颠倒了的社会现实，巧妙地突出了故事的主题，而且在构思上也堪称独特奇绝。《好妻子》中的那个傻呵呵的小

伙子，可以说是傻到不能再傻的地步了，致使那个心怀不轨的富商乘机与他打赌，妄图讹他美丽的妻子。听众听到小伙子与富商签定赌约的时候，不禁为这个憨实过分的小伙子担心。然而故事的发展简直出人意外，小伙子一系列“愚蠢”的行为，经他贤能的妻子一解释，竟然成了最聪明干练的事情。那个饱经世故，老谋深算的富商不仅没有捞到半点便宜，还因此失去了全部家产。这样变幻莫测、波澜陡起的情节，不仅充分表现了人物的性格，而且增添了故事的情趣，引人入胜。

然而，哈萨克族民间故事中丰富的想象不管怎样光怪陆离，又总是有着充分的现实依据的。它绝不是哪个故事家的什么胡思乱想，或者单纯为了搜奇猎异，故弄玄虚的。哈萨克族人民长期生活在深山草原，抬头就见树木花草，所以他们的故事中就常出现“森林大娘”、“百花仙女”，哈萨克族人民长期从事牧业劳动，马驼牛羊既是他们的生产资料，又是他们生活的必需品，所以他们的故事中有会飞腾的神马，会说话的牛羊。而这些有益于人类的自然物，在故事中又都是主人公战胜邪恶、获得幸福的得力助手。

哈萨克族民间故事在艺术上的另一个特色是富于幽默感和讽刺意味。在哈萨克族民间故事中，讽喻性的作品不少。这些故事，有的诙谐成趣，有的锋芒毕露，但却寓严峻的批判于轻松的幽默和尖锐的讽刺之中，使故事妙趣横生。《三个强盗》这篇故事，对三个强盗的批判十分严厉。然而三个强盗的形象和他们的行为，听了不能不令人发笑。哈萨克族民间故事这种讽喻的特色，不只是表现在专门的讽刺故事里，象《乌鲁克曼哈克木的遗训》等揭露统治阶级罪恶或者批判错误思想的作品，也多用比喻、夸张等手法，使作品风

望和理想。这些传统的美德和美好的理想，在今天仍不失其夺目的光彩，是历代哈萨克族劳动人民留给我们的一笔珍贵的遗产。

哈萨克族是一个富于想象力的民族，这在他们的艺术创作中突出地表露了出来。

在人物塑造上，古代哈萨克族人民面对自然力的肆虐，渴望征服自然，于是幻想出能降龙伏虎、斩妖除魔，让辽阔的草原水草丰盛，使人民过上美好生活的各种英雄。这些幻想出来的英雄，不仅生下来几天就长成了一个小伙子，而且神力非凡，武艺出众，无论毒龙、猛虎、巨人、魔王都不是他们的对手。哈萨克族劳动人民强烈希望摆脱残酷的统治，过上和平幸福的生活，于是又创造出一些敢于反抗统治阶级的普通牧工。这些牧工淳朴、勇敢。他们的妻子也都是仙女一样的人物，不仅能预知国王的诡计，还了解魔王的致命处。这些普通牧工，依靠自己的勇敢和妻子的聪明智慧，战胜了欺压人民的统治者，或者干脆杀了荒淫无道的暴君，自己做了国王，公正地治理着草原。这些普通牧工和他们的妻子，虽然是现实生活中的人物，但他们的性格特征显然具有劳动人民理想中的英雄的成分。

在情节构思方面，借助丰富的想象把故事情节编织得突兀离奇，变幻多端。在《孤儿的八十句谎言和四十首谎言歌》中，一国之王竟然发出要人民一口气说出八十句谎言和唱出四十首谎言歌的命令，这确实是够古怪离奇的了，而更令人叫绝的是孤儿所说的八十句谎言和所唱的四十首谎言歌。它不仅有力地表现了孤儿的勇敢和智慧，深刻地揭示了当时一切都被颠倒了的社会现实，巧妙地突出了故事的主题，而且在构思上也堪称独特奇绝。《好妻子》中的那个傻呵呵的小

伙子，可以说是傻到不能再傻的地步了，致使那个心怀不轨的富商乘机与他打赌，妄图讹他美丽的妻子。听众听到小伙子与富商签定赌约的时候，不禁为这个憨实过分的小伙子担心。然而故事的发展简直出人意外，小伙子一系列“愚蠢”的行为，经他贤能的妻子一解释，竟然成了最聪明干练的事情。那个饱经世故，老谋深算的富商不仅没有捞到半点便宜，还因此失去了全部家产。这样变幻莫测、波澜陡起的情节，不仅充分表现了人物的性格，而且增添了故事的情趣，引人入胜。

然而，哈萨克族民间故事中丰富的想象不管怎样光怪陆离，又总是有着充分的现实依据的。它绝不是哪个故事家的什么胡思乱想，或者单纯为了搜奇猎异，故弄玄虚的。哈萨克族人民长期生活在深山草原，抬头就见树木花草，所以他们的故事中就常出现“森林大娘”、“百花仙女”，哈萨克族人民长期从事牧业劳动，马驼牛羊既是他们的生产资料，又是他们生活的必需品，所以他们的故事中有会飞腾的神马，会说话的牛羊。而这些有益于人类的自然物，在故事中又都是主人公战胜邪恶、获得幸福的得力助手。

哈萨克族民间故事在艺术上的另一个特色是富于幽默感和讽刺意味。在哈萨克族民间故事中，讽喻性的作品不少。这些故事，有的诙谐成趣，有的锋芒毕露，但却寓严峻的批判于轻松的幽默和尖锐的讽刺之中，使故事妙趣横生。《三个强盗》这篇故事，对三个强盗的批判十分严厉。然而三个强盗的形象和他们的行为，听了不能不令人发笑。哈萨克族民间故事这种讽喻的特色，不只是表现在专门的讽刺故事里，象《乌鲁克曼哈克木的遗训》等揭露统治阶级罪恶或者批判错误思想的作品，也多用比喻、夸张等手法，使作品风

趣、幽默，具有讽刺意味。

哈萨克族民间故事在艺术上除上述这些最突出的特点外，还具有结构严谨，语言朴实生动，表现手法多种多样等民族特色。所有这些，都增强了它引人的力量，使它深得哈萨克族人民群众的喜爱。

哈萨克族人民过去长期游牧在我国西北和中亚一带，与这一地区的其他民族在经济、文化等方面交流十分频繁，因此，哈萨克族民间故事受其他民族的影响不少。有的故事，如《叶尔吐斯特克勇士》，在柯尔克孜民族中也有流传。有的故事，如《阿合买提江的故事》，与《一千零一夜》中的故事十分相似。有的故事的某些情节在维吾尔、柯尔克孜、蒙古、塔吉克、乌孜别克等民族的民间故事中也能见到。这些故事很难说是哪一个民族的。这种各民族文化之间的相互交流、影响，对哈萨克族民间故事起到了丰富和发展的作用，使哈萨克族民间故事从思想内容到艺术表现上都更加丰富多采了。

最后说明一点，这些故事都产生于已经过去了的年代，故事中所反映的也是过去时代人们的认识，这些认识都受到当时时代的局限。有的认识和经验，在今天已经不适用，有的明显受到当时统治阶级反动思想的影响。我们在充分肯定哈萨克族民间故事的思想意义的同时，不能不指出这一点，当我们听故事的时候，有批判地吸收它们中的优秀部分。

这本集子中除去张世荣翻译整理的《阿格依夏》、吕品、芦管整理的《东不拉的第一支歌》和常世杰翻译的《同路的青年》、《长命泉的传说》、《牧羊人和天鹅女》外，其它的均为焦沙耶和我翻译整理。

由于时间仓猝、资料不全，再加上我们对哈萨克族的

历史、文化、人民生活等均缺乏深入研究，思想艺术水平不高，缺点、错误难免，希望广大读者和专家给我们批评、指正。

张运隆

1981年1月23日于乌鲁木齐

目 录

长命泉的传说	1
找梦的小伙子	5
阿格依夏	21
两只箱子	26
父亲的嘱托	42
江尼德巴图尔	44
聪明的牧羊工	83
机智的孜亚坦	86
找希罕物件的国王	89
贤明的比官	108
好妻子	113
幸福鸟	125
三个同路人	147
三兄弟	150
机智的孩子	157
东布拉的第一支歌	159
骑黑骏马的肯得克依勇士	172
不会运用自己财富的人	191
巴合提拜比官	193
迷信天赋的汗王	197
孤儿的八十句谎言和四十首谎言歌	201
乌鲁克曼哈克木的智慧	217

乌鲁克曼哈克木的遗训	220
同路的青年	225
阿合买提江的故事	230
贾克斯与贾曼迪克	245
三个强盗	252
牧羊人和天鹅女	258
乌热勒的故事	261
为人民而生的勇士	276
孤儿与国王	302
两个孤儿	311
叶尔吐斯特克勇士	326

长命泉的传说

很早以前，那高耸入云的山上还没有四季常青的塔松、云杉；那险峻的陡坡上还没有冬夏常绿的翠柏和爬地松。那时候，在天山深处的一条峡谷里，住着一个老头和一个老太婆。

这个老头是个百发百中的神箭手，他是位非常有经验的老猎人。老猎人在一个异常炎热的夏天里出去打猎，走到一片浓密的白桦林里，看到了一只雪白的公鹿。这只鹿头上长着一对有十二个叉的鹿角。老猎人急忙张弓搭箭，瞄准白鹿射了出去。白鹿被射中了，险些倒在草丛里，回头看见有人追来，不顾身上流着的鲜血拼死拼活地逃跑了。

老猎人这一生中从来没有见过这样好的白鹿，哪能让它跑掉，就紧跟着追上去了。就这样一个不停地在前面跑，一个在后面紧紧地追赶，老猎人整整追了一天，鹿也整整跑了一天。

白鹿因为受了伤，实在累得跑不动了。老猎人也因为天气炎热，年纪也大了，累得上气不接下气，渴得要命。此时，他忽然看见在日落的方向，有一片碧绿的草滩，草滩上开满了锦缎一般的鲜花，一股晶莹的泉水从草滩上流过。只见那只受伤的白鹿跑到了泉边，喝了几口泉水，然后用舌头舔了舔伤口，顿时伤口不流血了，伤口痊愈了，白鹿又精神百倍地跑了。

老猎人看得目瞪口呆，不由自主地也慢慢朝着泉边走

去。干渴的老猎人喝完了又甜又凉的泉水，觉得浑身上下好象增添了无穷的力量，向水中照了一下，看见脸上的皱纹消退了，花白的头发也变成乌黑的了。于是老猎人高高兴兴地回家去了。

正在家中用纺锤纺线的老太婆看见回家的猎人已经不认识，显得很陌生地问道：“喂！小伙子，你是谁家的孩子？你从哪儿把我们老汉的衣服穿来的？你穿了他的衣服让他穿什么？你怎么背着他的弓箭？他自己呢？”说罢，老太婆疑心重重地上下打量着这个陌生的年轻人。

“喂！老太婆，今天你是怎么啦！你认不出来一块生活了三十多年的老伴啦？莫非你糊涂了吗？”

“这是怎么回事？难道你是我的老头子吗？你明明是二十五岁的俊俏小伙子呀！大白天是谁把你变成这样年轻的？这到底是怎么啦？”老太婆不停地追问他。

老头把变年轻的经过从头到尾叙述了一遍，老太婆听完之后，慌慌张张地穿上外衣说：“那样的话，我也去那个泉边喝些泉水，我要变得比你还年轻些，漂亮些。”说着，老太婆就要急急忙忙地上路。

“喂！老太婆，你可别迷了路，那股泉水可不好找呀！”

“我怎么会迷路呢？我循着你走的脚印还会找不着吗？”老太婆脚不沾地快步走了。

就这样过了一个白天，又过了一个夜晚，还不见老太婆回来。猎人心想：她怎么啦，是迷路了，还是从山上掉下去摔伤了？要不然会不会是遇到凶残的野兽把她吃了呢？想到这里，猎人便提心吊胆地寻找老太婆去了。当猎人匆匆忙忙地跑到泉边时，忽然听到一个婴儿“哇哇”地在哭。走近一看，只见一个好象刚生下来的小孩在泉边躺着。原来老太婆

来到泉边后，心里暗想：我要多喝些泉水，就会变得比老伴还要年轻。于是喝了过量的泉水，结果就变成了刚生下来的婴儿，“哇哇”地哭起来了。

猎人埋怨地说：“唉！哪有象你这样喝水的，喝几口就行了，你怎么喝个没够呢？我满心盼着找到你之后，咱们两个能像当年初次相会时那样，欢欢乐乐地拉着手回家。这下可好，多麻烦呀，我还得抱着你回去！”猎人用衣襟包上变成婴儿的老伴，回家去了。

路上，猎人一边走一边想，回到家里，邻居们要是问我从哪儿拾来的这个小孩子，我怎么回答呢？当然我要实话实说了。如果那些要好的朋友问我，为什么不带些长命的泉水给他们喝的话，岂不是怪罪我了吗？对，我一定要带些泉水回去，让四邻好友每人喝上一口也好哇！于是就解下小皮袋去泉边满满地灌了一皮袋让猎人哭笑不得的长命泉水，背上皮口袋，抱着婴儿，上路了。

走着，走着，猎人遇到了漫天大雾，迷了路。随后，碰到一个怪人，他脸朝下躺在山坡上，一棵大树从他的前胸穿到背后，一直伸向天空，树叶还在迎风摇动。这个奇怪的人向猎人问道：“喂！你抱着小孩，背着皮袋上哪儿去？”猎人只好把事情的原委又讲了一遍，又愁容满面地问那个怪人：“你呢？你怎么弄成这个样子呢？”

怪人长叹了一口气说：“既然你问我，我就都告诉你吧。你们喝的那眼使你们变得年轻的泉水叫做长命水，也就是说喝了那眼泉水的人，不仅会变得年轻，而且永远不会死。我就是在上个世纪喝了那眼倒霉的长命水，又活了一个世纪也没有死，一直拖到现在。可是我的亲戚朋友、同部落的人，要好的伙伴、最知心的朋友，都早已死得干干净净了。

我的亲人，我那同甘共苦的老伴，我那经常谈心的邻居都不在了。在这个世界上只剩下了我，我觉得再也没有比我更痛苦的人了。我就这样整天茶饭不思地活着，心中没有欢乐，生活没有情趣，前途没有希望。世界上再也没有比失去一切亲人和朋友更坏的事了。我只能象一段既没有根又没有叶的木头，象一只既没有灵魂又没有思想的动物活着。与其这样活着，真不如死了倒痛快。但是，因为我喝了长命的泉水，想死又死不了，只好这样无精打采地活着。后来，我产生了自杀的念头，我便横下一条心，扑向一棵干枯的树枝，让树枝把我的胸膛刺穿。可是结果呢？却象你现在看到的一样，虽然我的身上长满了青苔，但还是没有死。相反，因为我胸中有长命水，却把这棵已经干枯的树滋润得复活了，春夏秋冬四季常青了。”

猎人了解了怪人的经历之后，心中异常害怕，战战兢兢地说：“我和我的老伴都喝了这长命水，老太婆已经变成了这个样子，我还给乡亲们带了一皮袋。人们若是喝了这水变成象你这样，不是活受罪吗？唉！我怎么处理这袋水呢？”

怪人说：“依我看，与其让人们喝了象我这样受罪，还不如把它洒遍这高高低低的树木，让森林四季常绿，夏天可以让人们乘凉，冬季可以给人们挡风，不是更好吗？”

猎人听了怪人的话，便把那一皮袋水洒向塔松，洒向塔松旁边的杉树、柏树和矮矮的爬地松。霎时间，这些树木都变得郁郁葱葱。从那以后，多少年来，这些树经受了狂风暴雨的袭击，顶住了三九严寒的冰封雪盖，长得枝叶茂盛，造福于人类。生活在这些树木附近的人们，也都益寿延年了。

尼合买提·明加尼 搜集整理
常 世 杰 翻 译

找梦的小伙子

很早很早以前，有个从小给巴依家放羊的小伙子。小伙子心地善良，为人忠厚，干起活儿来一个心眼儿，乡亲们都十分喜欢他。巴依因他老实、憨厚，经常不给他放羊的乘骑，还让他到最远的地方放羊，使他一天到晚跟着羊群跑，没一点歇脚的机会。

一天，小伙子又被派到一个最偏远的山谷里去放羊。那个地方草倒不错，但怪石嶙峋，崎岖难行。小伙子在乱石山上折腾了一整天，又累又饿，晚上回来躺在破毡片上想着什么时候能摆脱这无尽的苦难，过上幸福的生活。想着想着，小伙子进入了梦乡。梦中见自己还在陡峭的山崖上穿行。他好不容易翻过山崖，来到一座仙境一样的花园，正准备在这个花园里美美地睡一觉，忽然一个红彤彤的太阳和一个白晃晃的月亮滚到他的胸前。醒来以后，小伙子对自己的梦好生奇怪，忙找穷牧工们替他圆梦。他一连问了好多牧工，谁也无法给他圆梦。最后，小伙子决定辞去牧羊的活儿，到外地去找梦中看见的仙境和能为他圆梦的人。

一路上，小伙子走一天问一天，见一人问一人，也不知走了多少天，问过多少人，始终没有找到他梦中所见的仙境，也没有找到一个能为他圆梦的人。这天半夜，小伙子赶到一座繁华的城市，城里的人都睡觉了，准备先找个地方睡一夜再说。他正在大街小巷转游着，忽然发现前面一座高楼

下有个身材瘦小的人，那人正匆匆忙忙地往身旁两匹马上驮东西。小伙子见到这个情况，心想：那家伙深夜里慌慌张张往马上驮东西干什么，莫非是贼？于是三步并着两步赶了过去，想抓那个家伙。快到跟前，小伙子借着朦胧的月光，发现那家伙的动作很象是个姑娘，又犹豫起来。这时，那家伙也发现了小伙子，就象很熟悉他似的，用责备的口吻对他说：

“你怎么才来？快把这个马褡子驮上去走吧！”说完，翻上马去等着小伙子。

小伙子听声音，果然是个姑娘，心想：这姑娘可能遇到了什么麻烦。于是，立即照姑娘的吩咐，把留在地上的一个大马褡驮上马背，与她并肩策马飞驰出城去了。这个姑娘原来是城里一个大商人的女儿。因为她知书识礼，聪明伶俐，又有着圣人一般的才学，天仙一般的美貌，轰动了草原上所有的部落，引起了草原上无数小伙子的爱慕。不少王公大臣不惜重金备办聘礼，千里迢迢来向富商提亲。富商是个贪图势利的人，见这么多王公贵人备上重彩来向女儿求亲，更是将女儿当作换取钱财的奇货。他也同女儿商量，就答应把女儿给一个最有钱有势的大臣。姑娘一了解那个大臣，不仅是个人人唾骂的歪腿子赃官，而且凶残狡诈，年龄也比自己大了两倍，说什么也不答应。富商见女儿竟敢违抗他许下的婚事，就将姑娘锁在一座高楼顶上，打算让大臣派来的人硬把女儿娶走。姑娘趁富商宴请媒人的时机，买通家里的佣人，让他天黑以后备两匹骏马在高楼下面，等夜深人静来帮助她逃走。那个佣人将马拴到楼下以后，被富商叫去伺候媒人一直不得脱身。姑娘从窗户缝下来找不到佣人，只得自己把缝下的东西往马上垛。正在她发愁最后一个大马褡自己无力抱上马背时，一抬头见一个人影朝自己飞快地跑来，以为是那